

Декан Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни,  
профессор



*Ибодуллозода А.И.*

« 02 » \_\_\_\_\_ 2023 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Тураева Абунабра Махмадходжаевича на тему «Лексико-грамматические особенности арабизированных слов персидского (таджикского) языка в арабском языке (на материале «Полного прикладного словаря ученого» Парвиза Атобаки)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (персидский язык).

Персидский (таджикский) язык является одним из могучих и древнейших языков иранской языковой группы и имеет устойчивый, богатый и всеобъемлющий лексический состав различных сфер жизни общества. Это связано с тем, что этот язык в свои непохожие периоды оказывал заметное влияние и на чужие языки, примеры которых можно найти в литературных, философских и научных памятниках. Двустороннюю картину персидского (таджикского) и арабского языков с исторической точки зрения мы можем разделить на два периода. В первый период речь идет о влиянии древних иранских языков, в том числе авестийского и древнеперсидского языков на арамейский язык семитского происхождения, считавшийся одним из официальных государственных языков Ахеменидов, и первые связи персоязычных народов с семитоязычными народами происходили посредством этого языка, в результате чего определенная лексика из иранских языков

перешла в него, а затем она перешла на другие семитские языки, в том числе на арабский.

Второй период политических, культурных и языковых тенденций персидского (таджикского) и арабского языков приходится ко времени после распространения Ислама на территориях Хорасана и Мавераннахра и принятия арабского языка в качестве языка управления государством, экономикой, культурой и наукой. Так называемый «новый персидский» – это тот же язык, который проявился и формировался в новом образе, прежде всего, в результате смешивания древних иранских языков и проникновения многочисленных арабских заимствований. С этой точки зрения, выбор темы диссертационной работы Тураевым Абунасом Махмадходжаевичем можно рассматривать как актуальную тему в иранском языкознании.

Данная диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введении рассматривается актуальность темы исследования, степень изученности темы, научно – теоретическая и практическая значимость исследования, материалы и источники исследования, цель и задачи исследования, методы исследования, научная новизна исследования, теоретические основы диссертации, основные положения, выносимые на защиту, апробация и внедрение результатов исследования, структуре диссертационной работы.

Первая глава диссертации называется «Историко-языковые и культурные связи персидского (таджикского) и арабского языков в рамках процессов современного языкознания» и состоит из трех параграфов.

В первом параграфе, озаглавленном «Причины, контексты и история проникновения арабизированных слов в лексический состав арабского языка», подробно рассматриваются языковые связи персидского языка (таджикского) и арабского языков, причины проникновения слов с одного языка на другой,

вопросы языковедения и лексикографии, влияние персидского языка и литературы на арабский язык и литературу.

Второй параграф этой главы называется «Двуязычные арабско-персидские (таджикские) словари как надежные источники арабизированных слов». В нем автор подробным образом исследует прогресс и формирование персидской (таджикской) лексикографии, роль двуязычных персидских (таджикских) словарей, лексикографических произведений, составление словарей на арабском и персидском (таджикском) языках, наиболее известных арабских и неарабских лексикологов, а также изучение истории составления и классификации персидских (персидских) словарей и их распространение, историю персидской (таджикской) лексикографии.

Третий параграф первой главы называется «Арабизация иноязычных слов как лингвистическое явление в арабском языке». В нем, опираясь на наследие писателей разных периодов арабской литературы, автор диссертации анализирует с точки зрения общего и арабского языкознания эволюцию и изменение лексического состава языка, «неологизмы», термин «*mu'arrab*» (арабизированное), процесс заимствования из чужих языков, способы заимствования арабского языка с персидского (таджикского) языка, арабизированные персидские слова.

Вторая глава диссертационной работы озаглавлена «Лингвистический анализ арабизированных слов в «Полном прикладном словаре ученого» и включает пять параграфов.

В первом параграфе «Общая лингвистическая характеристика «Словаря» рассматриваются различные лингвистические особенности арабизированных слов «Словаря». Исследователь считает рассматриваемый словарь одним из достоверных арабских словарей на персидском языке в XX в. и для доказательства высказанного в качестве свидетельства приводит многочисленные арабизированные слова, доказывает подобающим образом

преимущество данного словаря от других словарей, посвященных этой теме. Также в этом разделе отмечены полезные научные взгляды на особенности фонетических изменений арабизированных слов данного словаря.

Второй параграф второй главы называется «Особенности морфологической ассимиляции арабизированных слов «Словаря». В нем анализируются и рассматриваются важные морфологические особенности арабизированных слов «Словаря» и автор делает по морфологическим особенностям арабизированных слов заключение в восьми пунктах.

Третий параграф второй главы, озаглавленный «Семантическая классификация арабизированных слов «Словаря», посвящен научному рассмотрению форменного изменения арабизированных слов и приводит некоторые примеры из них: *babuj* – обувь, *barjal* – циркуль, *barmaja* – программа, *barid* – вестник, *bazarkon* – купец, торговец, *darvīsh* – отшельник, *daydabon* – дозорный, *bunafshag* – фиалка, *lozavard* – лазурит, *nayrūz* – *navgūz*, *namūzaj* – образец, *rahnamaj* – руководство, *usrub* – свинец, *ka'ak* – пирожное и т.д.

Четвертый параграф этой главы назван «Отраслевая классификация арабизированных слов «Словаря», считающийся одним из самых важных разделов второй главы. В этом параграфе научно рассмотрены арабизированные слова, связанные с названиями бытовых инструментов и принадлежностей ведения хозяйства; арабизированные слова, обозначающие названия драгоценностей и минералов; арабизированные слова, обозначающие названия сладостей и блюд, арабизированные слова, связанные с названиями ароматных растений, цветами и деревьями, арабизированные слова, связанные со спортивно-военными играми; арабизированные слова, обозначающие домашний утварь и принадлежности, связанные с ними; арабизированные слова, обозначающие названия музыкальных инструментов; арабизированные слова, обозначающие названия одежды и вещей; арабизированные слова,

обозначающие названия птиц и животных и общие арабизированные слова, касающиеся всех сфер человеческой жизни.

Пятый параграф второй главы озаглавлен «Участие персидских (таджикских) арабизированных слов в процессе словообразования в современном арабском языке», в котором персидские (таджикские) арабизированные слова приведены один под другим, объяснены их семантические особенности, используя арабский толковый словарь под названием «al-Mu‘jam al-vasīf», изданный Академией арабского языка в Каире.

Исследователь в своей диссертационной работе приводит мнения и взгляды таких ученых, как: Абумансур ал-Джавалики, Джалалуддин ас-Суюти, Шахобиддин Ахмад Хафочи, Адда Шер, Мухаммад Али Шуштари, Ахмад Тимур Бошо, Халим Дамус, Игнотиус Яькуб ас-Салис, Рафаел Нахла, Хайруддин ал-Асади, Масъуд Бубу Мухаммад ал-Тунчи, Дима Хасан Холид Рифоя, А. Кристенсен, Э. Браун, Г. Виденгрэн, В. Эйлерс и А. Джефри, В. С. Рыбалкин, А.Б. Рыльский, Б. В. Романов Г.Ш. Шарбатов, В. Белкин, Крачковский, В. А., Л. С. Пейсиков, Маликушшуара Бахар, Эксон Яршатир, Сулаймонов С., Мардони Т. Н., Зохидов Н., Муминов Х. К., Исаева Ф. А., М. Наджотов и других, и использует их для укрепления своей научно-исследовательской базы.

В заключении диссертации по содержанию отдельных глав сделаны краткие выводы.

Содержательный анализ диссертационного исследования показывает, что его можно рассматривать как полностью завершенное исследование, выполненное в рамках научно-исследовательского плана кафедры филологии Таджикского национального университета. По поводу научной ценности диссертации считаем необходимым подчеркнуть следующие моменты:

1. Новизна темы исследования заключается в том, что на основе материала «Полного прикладного словаря ученого (от давних арабских дней до новейших

словарей науки и литературы)» Парвиза Атобаки после сбора и лингвистической классификации фонетической, морфологической и семантической точек зрения, диссертант определил их языковые особенности на основе конкретных примеров из данного словаря.

2. Критически проанализированы научные труды ученых Востока и Запада, касающиеся проблеме исследования с древних времен до наших дней и эффективным образом использованы в работе.

3. Исследователь, подходя к этой теме с особой точки зрения, вникнув в суть рассматриваемой темы, исследует ее соответствующим образом. Также автору удалось провести в диссертации всесторонний анализ общей картины, рассматриваемой темы со всеми ее особенностями.

Наряду с достижениями в диссертации наблюдаются некоторые недостатки и упущения, исправление которых в будущем приведет к улучшению научной ценности работы.

1. На наш взгляд, было бы лучше в конце первой главы диссертации кратко обобщить основные моменты ее внутренних параграфов.

2. В диссертации термин «*tu'arrabāt*» объясняется в нескольких формах: *tu'arrabāt* (архаичные слова) (с. 49); арабизированные слова или неологизмы (с. 51); *tu'arrab* (арабизированный) и неологизм (с. 53). Было бы целесообразно, если бы объяснение этого термина было написано одинаково.

3. Было бы лучше, если бы диссертант подробным образом представил этимологические комментарии к арабизированным словам, использованным в «Полном прикладном словаре ученого» Парвиза Атобаки».

4. Упоминание слова *qadūm* – «*tesha (вид топора)*», которое выражается двумя буквами *qaddūm* (с. 26).

5. Несмотря на то, что автор диссертации очень внимательный и аккуратен, однако в страницах диссертации прослеживаются отдельные упущения

технического, орфографического и стилистического характера (с. 4, 8, 9, 11, 15, 20, 25, 29, 33, 65, 66, 71, 76,).

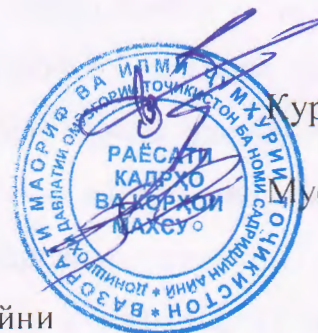
Несмотря на указанные упущения, диссертация написана на должном научном уровне, и ее автор имеет полное знакомство с рассматриваемой проблемой, ему удалось на основе достижений современного языкознания исследовать и проанализировать спорные моменты рассматриваемой темы.

Автореферат диссертации и статьи, опубликованные в рецензируемых журналах полностью отражают содержание диссертации.

В целом, диссертация Тураева Абунабра Махмадходжаевича на тему «Лексико-грамматические особенности арабизированных слов персидского (таджикского) языка в арабском языке (на материале «Полного прикладного словаря ученого» Парвиза Атобаки)» полностью отвечает требованиям ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ, и ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (персидский язык).

Отзыв подготовлен и обсужден на заседании кафедры лингвистической теории и практики от 05.05.2023г., протокол № 9. Приняли участие: 12 человек. Результат голосования: за – 12, против – 0, воздержались – 0.

Заведующий кафедрой  
лингвистической теории и практики,  
кандидат филологических наук, доцент



Курбонов М.А.

Подпись подтверждаю:  
Начальник отдела кадров и специальных  
работ Таджикского государственного  
педагогического университета имени С. Айни

Мустафозода А.

Адрес учреждения: 734003, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, проспект Рудаки, 121  
email: [info@tgpu.tj](mailto:info@tgpu.tj) тел.: +992 (37) 224-13-83